

университета организуется небольшая концертная программа. Проходит награждение победителей всех конкурсов памятными призами, сувенирами, сладкими подарками.

«Дни иностранных языков» дают студентам университета возможность приобрести ценные знания, умения и навыки как в области изучаемого языка, так и в межпредметных областях. Будущие специалисты практикуют различные методы разыскания истины, критическое мышление, принятие ответственных решений. Они приобретают чувство востребованности, личной полезности и умения работать в группах разного состава. Они на практическом примере учатся решать сложные задачи и не бояться новых проблем.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Валеева, Л. Формирование критического мышления студентов в процессе обучения иностранному языку [Текст] / Л. Валеева // Высш. образование в России, - 2008. - № 11. - С. 120-122.
2. Забелина, Г. А. Применение метода проектов в обучении иностранному языку в школе и вузе [Текст] / Г. А. Забелина // Мир образования - образование в мире. -2009. -№ 1.-С. 192-199.
3. Колокольцева, М. И. Английский язык в неязыковых вузах: совершенствование образовательных технологий [Текст] / М. И. Колокольцева // Вестн. пед. инноваций. - 2010. - № 2. - с. 62-66.
4. Щеголь, В. И. Рефлексия в творческом саморазвитии проектной деятельности студента [Текст] / В. И. Щеголь, Т. А. Михайловская // Пед. образование и наука. - 2010. - № 5. - С. 64-67.

И.С. Бедрина  
г. Екатеринбург

Мысль и текст: к вопросу об эффективной профессиональной коммуникации юристов на иностранном языке

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: профессиональная коммуникация, текст, экстралингвистические категории

АННОТАЦИЯ: статья посвящена взаимосвязи лингвистики и экстралингвистическим категориям. Структура мысли отражается в структуре научного текста.

I.S. Bedrina  
Ekaterinburg

The thought and the text: about effective professional communication of lawyers in English

KEY WORDS: professional communication, text, text - oriented categories, extra linguistic categories, stylistic - semantic categories.

**ABSTRACT:** the article is devoted to the correlation of linguistic and extra-linguistic categories, namely, semantic-stylistic categories. The structure of thought is reflected in the structure of any scientific text in its dynamic aspect

Преподавание иностранного языка в неязыковом вузе должно формировать не только правильное лингвистическое поведение будущего специалиста, но и его стиль мышления. Речь - не что иное, как непосредственная деятельность мысли (вспомним слова Л.С. Выготского о том, что мысль совершается в слове), поэтому развитие и мышления, и речи на иностранном языке в процессе обучения происходит одновременно.

Огромную (едва ли не самую важную!) роль в развитии научного мышления и в овладении нормами научного стиля речи на иностранном языке играет научный текст.

Текст - явление сложное, многоаспектное и многогранное. Он изучается различными науками и допускает множество исследовательских подходов. Нас интересует текст как единица научной коммуникации, как лингвистическое воплощение и реализация научной мысли. В процессе преподавания иностранного языка акцент необходимо делать не на лингвистической природе текста, а на его экстралингвистической основе (разумеется, лингвистическое и экстралингвистическое неразрывно связаны между собой и разделяются в исследовательских и методических целях). Мы ставим перед собой задачу не сообщить студенту определенную сумму лингвистических знаний (хоть и этот процесс имеет место), а научить его определенному виду деятельности - общению на иностранном языке. Овладеть принципами построения текста, как в устной, так и письменной профессиональной коммуникации, научиться точно и адекватно воплощать мысль в тексте посредством системы разнообразных языковых средств - такова, на наш взгляд, цель обучения иностранному языку в любом неязыковом вузе.

Итак, материалом и средством обучения профессиональной коммуникации является научный текст по специальности, причем, центральное место на занятиях по иностранному языку мы отводим анализу текста с учетом его экстралингвистической основы. В связи с этим необходимо подробнее остановиться на характеристике текста вообще и научного текста в частности.

Многочисленные концепции в современной теории текста можно условно разделить на две группы. Первая из них рассматривает текст как результат речевой деятельности, без учета, как самого процесса порождения, так и носителя этого процесса, т.е. без учета автора и адресата. При этом текст представляется как некоторая последовательность высказываний, объединенных смысловой связью. Данное направление в современном языкознании относят к собственно лингвистике текста, или грамматике текста, так как конечной целью исследования такого рода имеют описание обобщенной схемы построения (конструирования) текста.

Вторую группу концепций представляют работы, в которых текст рассматривается не как результат речевой деятельности, а как процесс этой деятельности. Деятельностный подход к анализу текста характерен для

функциональной стилистики (уже - стилистики текста), прамкч мчороИ п.-кет рассматривается не как линейный «поток» единиц разных уровней языковой системы, а как целостное коммуникативно-смысловое обобщение. рассчитанное на интерпретацию и отражающее динамику речевого мига и коммуникативно-познавательной деятельности автора.

Объектом нашего исследования является научный **ИСМ** **И** **ИЛ** за М.П. Котюровой. И.А. Зимней. С.Д. Кацнельсоном. М.И. Кожной -И М, Лапп. Н.В. Данилевской, Е.А. Баженовой и др. мы соотносим структуру научного текста с речемыслительной деятельностью автора, а не с логическим, как речь воспроизводит структуру мысли. Термин «речемишлительная деятельность» подчеркивает неразрывную связь языка и мышления, деятельностную природу языка, впервые отмеченную еще В фон Гумбольдтом, и детерминирующий характер мысли в ее образующей деятельности. Определяющая роль мыслительных категорий подчеркивается многими лингвистами, психологами, психолингвистами. И М Дридзе, в частности, отмечает: «Порождение текста, как и его интерпретация, - это решение эмоциональной и мыслительной задачи, а уже потом интеллигентской, так как во всякой деятельности замысел предшествует конкретным операциям и выбору средств по их осуществлению»); 85].

По мнению А.Т. Кривоносова, описание всех **лингвистических** явлений (в том числе и текстовых категорий) находит **объективное место** лишь тогда, когда эти лингвистические явления получают объяснение с точки зрения соотношения мыслительных и языковых форм, **поэтому лингвистам** надлежало бы приступить к конструктивным исследованиям **художественных** и иных текстов с точки зрения главных свойств текстов в связи человеческого мышления с формами естественного языка. Рассматривая проблему **текста** с языковедческих позиций, необходимо особенно подчеркнуть, что **исследует** эта область, где конкретно стыкуются язык и мышление и осуществляется их взаимодействие. [2].

Поскольку человек задает текст на основе мышления, его структура и динамика не могут не отразиться в структуре и динамике научного текста. По мнению Е.В. Астремской. «в тексте, порождаемом и потребляемом в коммуникативно - познавательной деятельности, представлена вся структура названной деятельности». [3: 164].

Не случайно С.Д. Кацнельсон выделяет три ступени в процессе порождения речи: речемыслительную, лексико - морфологическую и фонологическую и считает, что первая ступень универсальна, так как «содержание процессов на этой ступени определяется не структурой отдельных языков, а универсальной структурой человеческого мышления». [ 4; 116].

Стилистико - функциональный подход к изучению научного текста невозможен без опоры на экстралингвистические основания, среди которых детерминирующими являются особенности научно - познавательной деятельности и научного творческого мышления, а также цели и задачи научной коммуникации. Научное мышление качественно отличается от других типов мышления и обуславливает качественное и структурное своеобразие

научных текстов. Сложная структура продуктивного мышления неизбежно отражается в структуре научного текста. Знание законов речемышления способствует эффективной профессиональной коммуникации на иностранном языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Дридзе Т.М.. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М.,1984
2. Кривоносое А.Т. К интеграции языкознания и логики//Вопросы языкознания. 1990, №2., с.26-41.
3. Астремская Е.В. Проблемы семантического структурирования текста при чтении// Функционирование текста в речевой деятельности: Сб. науч. тр. /АН СССР. Ин-т языкознани, Перм. политехи. Ин-т.М.. 1989, с. 163-170.
4. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. Л., 1972.

С.А. Безбородова  
г. Екатеринбург

Тестирование как одна из форм исследовательской деятельности преподавателя по определению эффективности усвоения лексических единиц

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: эффективность преподавания иностранного языка, тестирование, исследовательская работы, усвоение лексических единиц.

АННОТАЦИЯ: в статье описывается роль тестирования как одной из форм исследовательской деятельности преподавателя по определению эффективности усвоения лексических единиц.

S.A. Bezborodova  
Ekaterinburg

Testing as a form of researching activity of a teacher for dertermining effective ways of learning words

KEY WORDS: effectiveness of teaching-learning process, testing, action research, to investigate, vocabulary learning strategies, result.

ABSTRACT: in this article the role of testing as reliable means of knowing how effective a teaching-learning process has been is discussed. Testing provides a form of feedback, both for learners and teachers. The practical application of testing in order to assess how the vocabulary is learnt are considered. Testing is one way of assessing learning outcomes - the products of learning.

Общепринятым методом измерения объема приобретенных навыков и умений в преподавании иностранного языка является тестирование. Оно имеет две основные функции: является одним из способов получения обратной